



Für unsere Arbeiter - und - Bauern - Macht

armee kurier

Zeitung des Militärbezirkes Leipzig

HAUPTSTOß
'82



Sonderausgabe — Wydanie specjalne — Спецальный выпуск · 1982

WAFFENBRÜDER — VEREINT FÜR FRIEDEN UND
SOZIALISMUS — DEM FEIND KEINE CHANCE!



„Hauptstoß-82“ — Dem Feind keine Chance !

„Główne uderzenie-82“ — Wróg bez szans !

«Главный удар-82» — никакого шанса врагу!

Von Divisionskommandeur
Oberst Günter Möckel

Die 4. Tagung des ZK der SED macht uns allen noch einmal deutlich, daß die gewachsene Kriegsgefahr kein Ausruhen auf Erfolgen erlaubt; jeder Tag des Friedens muß durch hohe Kampfkraft und Gefechtsbereitschaft unserer Streitkräfte gesichert werden.

Die Verantwortung, die wir als Panzersoldaten in diesem Zusammenhang tragen, war noch nie so hoch wie in der Gegenwart. Aus dieser erhöhten Verantwortung für die Erhaltung des Friedens leitet sich unsere Pflicht ab, an der Seite der Sowjetarmee und der anderen Bruderarmeen allseitig besser auf einen möglichen Krieg vorbereitet zu sein als der Aggressor. Dem dient auch unsere gemeinsame Truppenübung.

Wir sind uns dessen bewußt, daß in diesen Tagen höchste Anforderungen an jeden Teilnehmer gestellt werden.

Die Stäbe und Truppen der drei teilnehmenden verbündeten Armeen werden im Zusammenwirken ihre militärische Meisterschaft und politische Standhaftigkeit demonstrieren.

Mówi dowódca dywizji,
plk. Günter Möckel:

IV Plenum KC NSPJ jeszcze raz uświadociło nam, że w obliczu wzrastającego zagrożenia pokoju nie możemy beztrwale cieszyć się naszymi osiągnięciami — każdy dzień pokojowej pracy musi być zabezpieczony przez wysoką gotowość bojową naszych Sił Zbrojnych.

Odpowiedzialność, którą w związku z tym ponosimy my, jako żołnierze, jeszcze nigdy nie była tak wysoka, jak obecnie.

Z tej zwiększonej odpowiedzialności za utrzymanie pokoju wynika nasz obowiązek, być wszechstronnie i lepiej przygotowanym do wojny — wspólnie z Armią Radziecką i innymi bratnimi armiami — od ewentualnego agresora. To jest głównym celem naszych ćwiczeń — zdajemy sobie sprawę, że te dni będą wymagały od każdego uczestnika wyjątkowego wysiłku.

Sztaby i wojska trzech bratnich armii sojuszniczych zademonstrują swoim wspólnym działaniem wojсковy kunszt i polityczną zwartość.

Командир дивизии
полковник Гюнтер Мёкель.

4-й Пленум ЦК СЕПГ еще раз отчетливо показал, что возросшая военная угроза не позволяет нам довольствоваться достигнутыми успехами. Каждый день мира должен охраняться высокой боевой мощью и боеготовностью наших вооруженных сил. Ответственность, которая в этой связи возлагается на нас, танкистов, еще никогда не была настолько велика, как сейчас. Из этой повышенной ответственности за сохранение мира вытекает наш долг совместно с Советской Армией и другими братскими армиями быть подготовленными к возможной войне всесторонне лучше агрессора. Этой цели подчиняются и наши совместные войсковые учения. Мы знаем, что в эти дни, которые предъявят высокие требования к каждому участнику учения, штабы и войска трех союзных армий продемонстрируют во взаимодействии боевое мастерство и политическую стойкость.



Die ersten zur gemeinsamen Übung der drei sozialistischen Armeen auf dem Territorium der DDR eintreffenden polnischen Soldaten werden von den Waffenbrüdern der NVA herzlich begrüßt. Oberstleutnant Klaus Strassburger überreichte dem Kommandanten des Transportes Oberleutnant Alexander Rzeznik rote und weiße Nelken, wünschte allen Angehörigen der Polnischen Armee hervorragende Übungsergebnisse und alles Gute auf dem Gebiet der DDR.

Pierwszym przybywającym na wspólne ćwiczenia 3 socjalistycznych armii żołnierzy polskich serdecznie witają na terytorium NRD towarzysze broni NAL. Plk. Klaus Strassburger wręczył komendantowi transportu, por. Aleksandrowi Rzeznikowi białe-czerwone goździki, życząc polskim żołnierzom wspaniałych wyników i wszelkiej pomyślności podczas ćwiczeń.

Первым польским солдат, прибывшим в ГДР для участия в совместных учениях трех социалистических армий, сердечно приветствуют братья по оружию ННА. Подполковник Клаус Штрассбургер вручает команданту эшелона старшему лейтенанту Александру Жезнику красно-белые гвоздики в знак пожелания всем военнослужащим Войска Польского успехов в учениях и приятного пребывания на территории ГДР.

Vereint im Handeln

Von Oberst Manfred Volland, Stellvertreter des Chefs des Militärbezirkes Leipzig und Chef der Politischen Verwaltung

Waffengefährten — Brüder — Freunde. Schon oft haben wir diese Worte während vergangener gemeinsamer Übungen gehört. Dabei demonstrieren wir die Geschlossenheit unserer Vereinten Streitkräfte bei Kampfhandlungen im Koalitionsbestand.

„Hauptstoß-82“ ist eine erneute Prüfung der politischen Reife und der militärischen Meisterschaft aller Angehörigen der Bruderarmeen. Sie stellt höchste Anforderungen an alle Truppen und Stäbe und wird dazu beitragen, die operativ-taktische Führungskraft aller Kommandeure zu verbessern.

Die Überzeugung, für die beste Sache der Welt zu kämpfen, mobilisiert uns immer wieder zu hervorragenden Leistungen. An der vordersten

Linie der sozialistischen Gemeinschaft, in unmittelbarer Berührung mit den Hauptstoßkräften des Imperialismus, stehen die Angehörigen der NVA, der Polnischen Armee und die Sowjetsoldaten der GSSD wachsam auf Kampfposten.

Erweisen wir uns auch bei dieser Übung durch ausgezeichnete militärische Leistungen, hohes Bewußtsein und vorbildliche Disziplin des in uns gesetzten Vertrauens würdig.

Mit einer Forderung aus den Tagen des Großen Vaterländischen Krieges wende ich mich an alle Mitglieder und Kandidaten unserer marxistisch-leninistischen Parteien: „Der Kommunist hat nur ein Vorrecht — voranzugehen im Kampf!“

Zjednoczeni w działaniu

Towarzysze broni, bracia, przyjaciele. Często słyszeliśmy te słowa podczas ostatnich ćwiczeń. We wspólnych działaniach sojuszniczych demonstrowaliśmy zwartość naszych Zjednoczonych Sił Zbrojnych.

„Główne uderzenie-82“ jest kolejnym sprawdzianem dojrzałości politycznej i kunsztu żołnierskiego naszych bratnich armii. Stawia ono przed wojskami i sztabami naszych armii najwyższe wymagania, przyczyni się do dalszego doskonalenia umiejętności operacyjno-taktycznych dowódców.

Przekonanie, iż walczymy o to, co na świecie najlepsze, mobilizuje nas do stałego osiągnięcia wzorowych rezultatów. Na pierwszej linii socjalistycznej wspólnoty.

w bezpośrednim kontakcie z głównymi siłami uderzeniowymi imperializmu, stoją żołnierze NAL, NRD, LWP oraz żołnierze grupy wojsk radzieckich w Niemczech, czujnie jej strzegąc.

Nie zawiedziemy podczas tych ćwiczeń pokładanego w nas zaufania, osiągniemy bardzo dobre wyniki, demonstrując wysoki stopień świadomości moralno-politycznej oraz wzorową dyscyplinę.

Z apelem, którego rodowód wywodzi się jeszcze z Wielkiej Wojny Ojczyźnianej, zwracam się do wszystkich członków i kandydatów naszych bratnich marksistowsko-leninowskich partii: „Kommunista ma tylko jeden przywilej — być zawsze i wszędzie w pierwszym szeregu!“

Действуем совместно

Боевые товарищи, братья, друзья...

Мы часто слышали эти слова на прошлых совместных учениях. Во время боевых действий в коалиционном составе мы демонстрировали сплоченность наших Объединенных Вооруженных Сил.

«Главный удар-82» является еще одним пробным камнем политической зрелости и боевого мастерства воинов братских армий. Учения предъявляют наивысшие требования ко всем штабам и войскам и будут способствовать улучшению оперативно-тактического искусства командиров. Сознание, что мы боремся за самое передовое дело в мире, снова и снова мобилизует нас на достижение высоких ре-

зультатов. На переднем крае социалистического содружества, в непосредственном соприкосновении с главными ударными силами империализма военнослужащие Национальной народной армии ГДР, Войска Польского и ГСВГ бдительно стоят на боевом посту. И на этих учениях вы должны оправдать доверие новыми воинскими достижениями, высокой сознательностью и дисциплиной.

Я обращаюсь ко всем членам и кандидатам в члены наших марксистско-ленинских партий с требованием времен Великой Отечественной войны: «У коммуниста есть только одна привилегия — быть первым в бою.»

Den Frieden muß man hüten und verteidigen

Die Gründung des militär-politischen Verteidigungsbündnisses der sozialistischen Länder am 14. Mai 1955 in Warschau war die folgerichtige Antwort auf die aggressiven Bestrebungen des Imperialismus, die Spannungen in Europa anzuheizen. Am 4. April 1949 war der Nordatlantikkpakt (NATO) ins Leben gerufen worden, der zum Hauptwerkzeug der Politik der westlichen Länder, insbesondere der USA, auf unserem Kontinent wurde. Das war ein weiterer Schritt gegen das friedliche Aufbauwerk in den mit der Sowjetunion verbündeten Ländern und gegen die internationale Zusammenarbeit. Im Jahre 1954 sind die Pariser Verträge abgeschlossen worden, auf deren Grundlage die BRD in die NATO einbezogen und die Bundeswehr zielgerichtet als Stoßkeil gegen den Sozialismus in Mitteleuropa ausgebaut wurde. Heute, 27 Jahre nach der Unterzeichnung des Warschauer Vertrages wissen wir, wie richtig und notwendig unser Verteidigungsbündnis ist.

In den sozialistischen Ländern begann eine neue, sehr wichtige Etappe in der gesellschaftlichen und ökonomischen Entwicklung. Es wurde eine moderne, leistungsfähige Volkswirtschaft aufgebaut. Siege feierten auch die Wissenschaft und Technik der sozialistischen Länder, eine bedeutsame Entwicklung nahmen Bildung und Kultur.

Aber den Frieden hat uns niemand ein für allemal gegeben. Damit die Kinder in Sicherheit lernen können, die Arbeiter und Bauern in Ruhe für das Wohl des sozialistischen Vaterlandes arbeiten können, muß der Frieden sicher behütet werden. Die Soldaten des Sozialismus sind bereit, ihn mit der Waffe in der Hand zu verteidigen.

Unsere militärische Meisterschaft, unsere feste Waffenbrüderschaft sind der beste Garant für Frieden und Sicherheit in Europa, ein Garant für die Unverletzlichkeit der Grenzen der sozialistischen Gemeinschaft.



Pokoju trzeba strzec i bronić

Utworzenie 14 maja 1955 roku "w Warszawie, wojskowo-politycznego sojuszu obronnego krajów socjalistycznych, było logiczną odpowiedzią na agresywne dążenia do ponownego wzmocnienia napięcia w Europie.

4 kwietnia 1949 roku powołano do życia Pakt Północnoatlantyczny (NATO), który stał się głównym narzędziem polityki krajów zachodnich, w szczególności USA na naszym kontynencie. Był to kolejny krok szkodliwy dla odprężenia i współpracy międzynarodowej.

W 1954 podpisano w Paryżu układy, które zniosły status okupacyjny w Niemczech zachodnich. Na mocy tych układów RFN, która ogłosiła się spadkobiercą III Rzeszy, utworzyła własną siłę zbrojną — Bundeswehrę, a 9 maja 1955 roku została członkiem NATO.

Dzisiaj w 27 lat po podpisaniu Układu Warszawskiego wiemy, jak słuszne i niezbędny jest nasz sojusz obronny. W krajach socjalistycznych nastąpił nowy, niezwykle doniosły etap w ich rozwoju społeczno-gospodarczym.

Zbudowano nowoczesny silny przemysł, rozwinęto produkcję maszyn urządzeń przemysłowych, surowców i półfabrykatów, co stanowiło podstawę utrzymania szybkiego tempa rozwoju gospodarki. Triumf święci także nauka i technika krajów socjalistycznych, rozwija się w znaczący sposób nauka i kultura.

Ale pokoju nie dał nam nikt raz na zawsze. Żeby dzieci mogły uczyć się bezpiecznie, aby robotnik i chłop mógł spokojnie pracować dla dobra swej socjalistycznej Ojczyzny, trzeba strzec pokoju.

Soldat socjalizmu są gotowi bronić go z bronią w ręku.

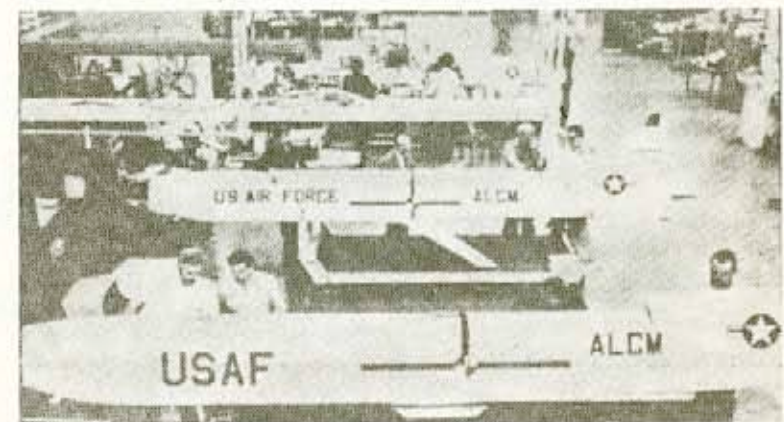
Nasz żołnierski kunszt, niewruszone braterstwo broni, jest najlepszym gwarantem spokoju i bezpieczeństwa w Europie, gwarantem nienaruszalności granic socjalistycznej wspólnoty.

Als altem Hollywood-Schauspieler liegt Präsident Reagan die Pflege seines Images besonders am Herzen. Und doch hat er damit seine Probleme. Immer mehr Menschen verurteilen öffentlich seine Politik der Hochrüstung und des harten Antikommunismus. Vor allem in Westeuropa wuchs der Widerstand gegen Weltmachtpläne „made in USA“, die Europa zum Schauplatz eines künftigen Atomkrieges erklären. So bogab sich der Präsident vor einigen Wochen höchstselbst über den Atlantik, um alle Sorgen zu zerstreuen.

Die dutzende Redemanuskripte, die er in der Tasche hatte, waren sorgfältig vorbereitet, die öffentliche Wirkung sollte durchschlagend sein. Plötzlich war das ein neuer Präsident, voll Verständnis für die Sorgen der Westeuropäer. Er selbst gar, so verkündete er im Bonner Bundestag, würde sich an die Spitze der Demonstrationen stellen, wenn er nicht so überzeugt davon sei, daß nur die Strategie der Abschreckung, wie sie die NATO betreibt, gegenüber der „aggressiven Sowjetunion“ wirksam sei.

Prompt bemerkten westliche Journalisten die „Wärme“ und den „neuen sensiblen Ton“ in den Worten des Präsidenten. Doch die Kräfte der Friedensbewegung ließen sich die Augen nicht verkleistern. Sie erkannten den Wolf auch im Schafspelz. Und hatten sich natürlich nicht getäuscht.

Kaum zurückgekehrt in die USA, hat Herr Reagan schnell klargemacht, was sein Gerede in Europa wert war. Embargopolitik gegen das Erdgas-Röhren-Geschäft zwischen der Sowjetunion und westeuropäischen Staaten und die Verkündung der Errichtung eines Kommandos für den Weltraumkrieg — das entspricht viel besser seinem Image.



Vergebliche Imagepflege Opinii publicznej nie można oszukać

Дутым авторитетом не прикроешься

Jako były aktor z Hollywood prezydent Reagan przyzwyczajony jest do urabiania opinii publicznej. I jednak ostatnio ma z tym pewne problemy. Coraz więcej ludzi potępia jego politykę nakręcania koniunktury zbrojeniowej i twardego kursu antykomunistycznego. Przede wszystkim w Europie zachodniej narodziła się opozycja, przeciwko jego planom panowania nad światem „made in USA“, w których Europie przypadłaby rola areny dla przyszłej wojny atomowej.

I tak np. prezydent, kilka tygodni temu, osobiście przekroczył Atlantyk, żeby rozprószyć wszelkie obawy. Maszynopisy kilkunastu przemówień, które przywiózł ze sobą, zostały przygotowane z wielką starannością. Ich oddziaływanie publiczne miało być piorunujące. Niespodziewanie był to inny prezydent, pełen zrozumienia dla Europejczyków zachodnich. On sam — obwieścił w bońskim Bundestagu — stanąłby na czele demonstracji, gdyby nie był głęboko przekonany o tym, że tylko strategia odstraszenia, jaką stosuje NATO, może być środkiem powstrzymania „agresywnego Związku Radzieckiego“.

I rzeczywiście. Zachodni dziennikarze natychmiast wyczuli „ciepło“ oraz „nowy, wyczulony ton“ w słowach prezydenta. Jednak siły ruchu na rzecz pokoju nie dały sobie zamydlić oczu. Szybko poznali wilka w owczej skórze. Nie pomylili się.

Zaraz po powrocie do kraju pan Reagan szybko dał do zrozumienia, co była warta jego gadanina w Europie. Jego prawdziwa polityka: embargo przeciwko dostawom rur dla rurociągu gazowego z ZSSR do krajów zachodnioeuropejskich i ogłoszenie decyzji o powołaniu dowództwa wojskowego do kierowania zbrojeniami w kosmosie. To o wiele lepiej odpowiada urobionej już od dawna o nim opinii publicznej.

Как бывшему актеру Голливуда, Рейгану особенно важно произвести хорошее впечатление на публику. Но здесь у него возникают определенные проблемы. Все больше людей осуждают его политику подхлестывания гонки вооружений и ярого антикоммунизма. В Западной Европе особенно возросло сопротивление великодержавным планам «сделано в США», которые объявляют Европу возможной ареной ядерной войны. Поэтому несколько дней назад президент лично пересек Атлантический океан, чтобы развеять все страхи и сомнения на этот счет. При нем была целая дюжина тщательно заготовленных текстов речей, от которых ждали сокрушительной силы. И вдруг перед западноевропейцами предстал совершенно новый президент, исполненный понимания их забот. Выступая в боннском бундестаге, он даже заявил, будто готов встать в первые ряды демонстрантов, требующих разоружения, если бы не был убежден, что только стратегия устрашения, проводимая НАТО, способна сдерживать «агрессивный» Советский Союз.

Западные журналисты тотчас заметили «теплоту» и новый «мягкий» тон в словах президента. Однако силы движения за мир не дали себя провести. Они быстро распознали под шкурой овцы волка. И не ошиблись. Сразу по возвращении домой господин Рейган своими действиями показал, что его разлагольствования в Европе не стоят и ломаного гроша. Политика эмбарго на соглашение между Советским Союзом и западноевропейскими государствами о закупке газовых труб, объявление о создании космического военного командования — все это больше соответствует его истинному облику.



Мир надо беречь и защищать

Создание 15 мая 1955 года в Варшаве военно-политического оборонительного союза социалистических стран было последовательным ответом на агрессивные устремления империалистов вновь накалить напряженность в Европе. 4 апреля 1949 года был создан северо-атлантический блок НАТО, который стал главным инструментом политики западных стран, и особенно США, на нашем континенте. Это явилось новым шагом против созидательного труда СССР и его союзников, против международного сотрудничества. В 1954 году были подписаны парижские соглашения, на основе которых ФРГ была вовлечена в НАТО и бундесвер был построен как ударная сила против социализма в Центральной Европе. Сегодня, 27 лет спустя после подписания Варшавского Договора,

мы сознаем, насколько это было правильно и необходимо. Социалистические страны начали новый важный этап общественного развития. У нас создана мощная современная индустрия, вышли на передовые рубежи наука и техника, получили существенное развитие образование и культура.

Но нам никто не дал мира раз и навсегда. Чтобы дети могли учиться в безопасности, чтобы рабочие и крестьяне могли спокойно трудиться на благо социалистического Отечества, мир необходимо надежно беречь. Солдаты социализма готовы защищать его с оружием в руках.

Наше боевое мастерство, нерушимое братство по оружию являются гарантом нерушимости границ стран социалистического содружества.



Als Kommunisten bewähren

Die Übung „Hauptstoß-82“ — ist für alle Teilnehmer ein Examen des erreichten Ausbildungsstandes. Die Kommunisten unserer Einheiten haben alles getan, um sich mit guter Qualität und allseitig darauf vorzubereiten. Auf den Parteiversammlungen in Vorbereitung der Übung wurden alle politischen und militärischen Ansprüche beraten und jeder Kommunist erhielt eine konkrete Aufgabe. Hauptmann Afanasjew mobilisierte den Personalbestand für die sorgfältige Pflege und Wartung der Kampftechnik und Bewaffnung. Oberleutnant Perzewoj bereitete mit allen Komsomolzen ein Agitationszelt vor. Fähnrich Orłow sprach mit den Soldaten und Sergeanten über die Freundschaft und Kampfgemeinschaft der Bruderarmeen. Die Gesamtverantwortung trug der Sekretär der Parteiorganisation Major Gibadullin. Die Gardisten arbeiteten ausgezeichnet. Die Einheit ist bereit, die schwierigsten Übungsaufgaben zu erfüllen. Den Hauptverdienst daran haben die Kommunisten. Sie haben alles getan, um die Aufgabenstellung der Beratung der Parteisekretäre der Grundorganisationen der Sowjetarmee sowie die Beschlüsse der Mai-Tagung des ZK der KPdSU zu erfüllen.

L.I. Breshnew betonte auf diesem Plenum, daß wir, um unsere schöpferischen Pläne zu verwirklichen, den Frieden erhalten müssen. Diese Worte kann man in vollem Umfang auch auf die VR Polen und die DDR beziehen, haben wir doch ein Ideal, ein Ziel — den Frieden zu erhalten.

Wenn wir auch verschiedene Uniformen tragen, so schlägt in uns doch heiß das Herz überzeugter Marxisten-Leninisten, echter Internationalisten, ergebener Verteidiger der Länder der sozialistischen Gemeinschaft.

Tun wir alles, um das große Vertrauen unserer Parteien und Völker zu rechtfertigen.

Viel Erfolg, Kampfgenossen!

Die Kommunisten der Einheit des Major A. Bobryschew.

Komuniści nie zawiodą

Ćwiczenie „Główne uderzenie - 82“ będzie dla wszystkich uczestników sprawdzianem osiągniętego stopnia wyszkolenia bojowego. Komuniści w naszych pododdziałach zrobili wszystko, żeby dobrze i wszechstronnie przygotować się do niego. Podczas zebrań partyjnych, przeprowadzonych w czasie przygotowań do ćwiczeń, omówione zostały wszystkie aspekty przyszłych zadań i każdy komunista otrzymał konkretne polecenie partyjne.

Kpt. Afanasjew np. zmobilizował swoich żołnierzy do wzmożonej dbałości o sprzęt i uzbrojenie, a por. Perzewoj przygotował ze swoimi komsomolcami punkt agitacyjny w namiocie. Chor. Orłow przeprowadził z żołnierzami i podoficerami pogadankę na temat „Przyjaźń i wspólnota bojowa bratnich armii”. Za całokształt pracy partyjnej odpowiadał mjr. Gibadullin. Gwardziści pracują doskonale. Jednostka jest w pełni gotowa do wykonania najtrudniejszych nawet zadań szkoleniowych. Główna w tym zasługa komunistów. Zrobili oni wszystko, aby jak najlepiej wypełnić zadania, postawione przed nimi w czasie narady sekretarzy podstawowych organizacji partyjnych Armii Radzieckiej, jak i tych wynikających z uchwał majowego Plenum KC KPZR. Leonid Breżniew podkreślił podczas tego Plenum, że my, abyśmy mogli zrealizować nasze twórcze plany, musimy żyć w pokoju. Słowa te można w pełnym brzmieniu zastosować także w stosunku do Polski Ludowej, NRD i do wszystkich bratnich krajów. Wszyscy mamy przecież jeden ideał, jeden cel — utrzymanie pokoju.

Chociaż nosimy różne mundury, to biją pod nimi jednakowo gorąco serca zdecydowanych marksistów-leninistów, prawdziwych internacjonalistów, wiernych obrońców socjalistycznej wspólnoty.

Zrobimy wszystko, aby nie zawieść pokładanego w nas przez partię i narody zaufania.

Pomyślnych działań, towarzysze bronili!

Komuniści z jednostki mjr. A. Bobryszewa.

Коммунисты дают слово

Учения «Главный удар - 82» являются серьезным экзаменом на боевую зрелость для всех его участников. Коммунисты нашего подразделения приложили все силы, чтобы подготовиться к этому ответственному мероприятию качественно и всесторонне. На специально проведенном партийном собрании, где были обсуждены основные аспекты предстоящей работы, каждый коммунист получил конкретную задачу. Капитан С. Афанасьев мобилизовал личный состав на тщательное обслуживание техники и оружия, старший лейтенант Ю. Перцевой подготовил с комсомольскими активистами походную ленинскую комнату, прапорщик Л. Орлов провел с солдатами и сержантами беседу о дружбе и боевом товариществе воинов братских армий. Возглавил эту обширную работу секретарь партийной организации майор Р. Гибадуллин.

Потрудились гвардейцы на славу. Подразделение готово к выполнению самых сложных учебно-боевых задач, и главная заслуга в этом принадлежит коммунистам. Они сделали все, чтобы выполнить указания VI Всесоюзного совещания секретарей первичных партийных организаций, решения майского (1982 г.) Пленума ЦК КПСС. Выступая на этом Пленуме, товарищ Леонид Ильич Брежнев, в частности, сказал: «Для того, чтобы наши созидательные планы были реализованы, нам нужно сохранить мир.»

Думается, эти слова в полной мере можно отнести и к Народной Польше, и к Германской Демократической Республике. У нас одни идеалы, одна цель — сохранить мир. И пусть у нас разная военная форма — под ней одинаково горячо бьются сердца убежденных марксистов-ленинцев, истинных интернационалистов, верных защитников стран социалистического содружества. Давайте же сделаем все, чтобы оправдать высокое доверие наших народов и наших партий.

Удачи вам, боевые друзья!

Коммунисты подразделения майора А. Бобрышева.



Kommunisten der Sturm-pioniere der Einheit Kothe im Truppenteil „Erwin Panndorf“:

Mit konkretem Parteiauftrag zur Übung

Wir ringen in diesem Jahr um die Auszeichnung als „Beste Kompanie“ durch den Minister für Nationale Verteidigung — die beginnende Übung ist dabei ein wichtiger Prüfstein. Darum erfüllt jeder Genosse für die Zeit des Sommerlagers und der sich anschließenden Übung einen konkreten Parteiauftrag. Während unserer jüngsten Mitgliederversammlung berichtete unser Kompaniechef über seine Übungserfahrungen und umriß die vor uns stehenden Aufgaben.

In der Diskussion kam jeder Genosse zu Wort und steckte sich — auch wenn es für ihn die erste Übungsteilnahme war — hohe Ziele. Unteroffizier Gux strebt mit seinem Zug ein „sehr gut“ an. Unteroffizier Neubauer ringt um die Einschätzung „Beste Gruppe“. Stabsfeldwebel Bertram, Kranpanzer-Kommandant, übernahm die Patenschaft über eine noch unerfahrene Brückenlegegerät (BLG)-Besatzung.

Die beim dreifachen BLG-Brückenschlag erreichten Ergebnisse von 15:20min sollen unter Gefechtsbedingungen wiederholt werden.

Einig sind wir uns darüber, daß die anspruchsvollen Verpflichtungen nur durch kollektives Handeln aller Genossen realisierbar sind. Oberstleutnant Milde, stellvertretender Kompaniechef, betonte, daß jeder Kommunist ständig Vorbild sein muß und durch sein Wort, durch seine Tat, den Erfolg wesentlich beeinflußt.



Z partyjnym poleceniem

Mówią komuniści z kompanii saperów oficera Kothe, z jednostki im. Erwina Panndorfa:

W bieżącym roku współzawodniczymy o uzyskanie tytułu „Przodującej kompanii”, nadawanego przez Ministra Obrony Narodowej. Obecne ćwiczenia są dla nas ważnym sprawdzianem na drodze do jego uzyskania. Dlatego też każdy członek partii, na czas obozu letniego oraz ćwiczeń, które bezpośrednio po nim następują, otrzymał konkretne polecenie partyjne. W czasie ostatniego zebrania partyjnego dowódca kompanii przekazał nam swoje doświadczenia z poprzednich wspólnych ćwiczeń oraz omówił dokładnie czekające nas zadania.

Zabierając głos w dyskusji wszyscy towarzysze postavili przed sobą wysokie zadania.

Sierż. sztab. Bertram, dowódca czołgu — dźwigu, zobowiązał się do opieki nad jedną z załóg składowego mostu towarzyszącego.

Uzyskany przez saperów — przy położeniu tego trójczłonowego mostu — rezultat, 15,20 min., ma być powtórzony podczas ćwiczeń. Rozumujemy, że tak ambitne zadania mogą być zrealizowane tylko przy kolektywnym wysiłku wszystkich towarzyszy.

S konkretnym partyjnym poruczeniem

Коммунисты штурмовой саперной роты товарища Коте (часть имени Эрвина Панндорфа):

В этом году мы боремся за присвоение подразделению Министром Обороны звания «отличная рота». Начавшиеся учения являются важным этапом на пути к достижению этой цели. Поэтому каждый коммунист во время учений и предшествующего им полевого выхода выполняет конкретное партийное поручение. На последнем собрании партийной организации командир нашей роты доложил о своей подготовке к учению и разъяснил нам предстоящие задачи.

Выступая в прениях, каждый коммунист поставил перед собой высокие цели, хотя некоторые из них в подобных мероприятиях участвуют впервые. Штабс-фельдфебель Бертрам, командир танка, принял шефство над менее опытным экипажем танкового мостоукладчика.

Воины подразделения произвели наводку моста из трех звеньев за 15 минут 20 секунд и хотят повторить этот высокий результат в условиях, приближенных к боевым. Они сходятся во мнении, что высокие обязательства выполняемы только при согласованных действиях всех товарищей.



Gewachsene Kampfkraft und hohe Gefechtsbereitschaft werden die mot. Schützen vom Truppenteil „Max Roscher“ bei „Hauptstoß-82“ demonstrieren. Der Kommandeur, Major Seiler, erklärte gegenüber dem „Armeekurier“: „Wir wollen an die Leistungen von Waffenbrüderschaft - 80 und Delphin - 81 anknüpfen und beweisen, daß wir auch in diesem Jahr den uns übertragenen Klassenauftrag erfolgreich erfüllen.“

Bisher setzten die Einheiten Beckmann und Thiele bei ihren taktischen Übungen mit Gefechtsschießen Maßstäbe für alle.

Żołnierze z jednostki zmechanizowanej, im. Maxa Roschera, zademonstrują podczas ćwiczeń „Główne uderzenie-82” wysoką moc i gotowość bojową. Dowódca, mjr. Seiler, powiedział przedstawicielowi naszej gazety: „W czasie tegorocznych ćwiczeń chciałbyśmy, nawiązując do sukcesów, które odnieśliśmy podczas wspólnych zajęć „Braterstwo broni-80” i „Delphin-81” jeszcze raz udowodnić, iż zadania postawione nam przez klasę robotniczą i tym razem wykonamy pomyślnie.“

Rezultaty osiągnięte dotychczas przez pododdziały towarzyszy Beckmanna i Thiele — podczas ćwiczeń taktycznych ze strzelaniem amunicją bojową — są dla nas wszystkich miarą według której będziemy odmierzać własne działania.

На учениях «Главный удар - 82» мотострелки части имени Макса Рощера будут демонстрировать возросшую боевую мощь и высокую боеготовность. Командир полка майор Сайлер сказал корреспонденту нашей газеты — «Армеекюриер»:

— Мы хотим действовать так же успешно, как на учениях «Братство по оружию - 80» и «Дельфин - 81», и в этом году вновь с честью выполнить данный нам классовый наказ.

На прошедших тактических учениях с боевой стрельбой подразделения Беккманна и Тиле уже показали, как нужно действовать.

Unsere Besten Nasi najlepsi Наши передовики

Gefreiter Bogdan Kamiński gehört zu den besten SPz-Schützen.

Bei der letzten Überprüfung hatte er sehr gute Ergebnisse.

Bogdan und seine Genossen haben die Nachricht von der Nominierung für die Übung mit Begeisterung aufgenommen, da sie die Teilnahme an solchen Übungen als eine große Auszeichnung betrachten.

Es wurde eine Versammlung der Jugendorganisation einberufen, auf der die Soldaten des 2. Ausbildungsjahres bestimmte Erfahrungen, die sie aus den vorangegangenen Bündnisübungen haben, an die jüngeren Genossen weitergaben.

Der Gefreite Bogdan Kamiński hat zusammen mit seinen Genossen Vorträge vorbereitet über das Gebiet, in dem die Übung stattfindet, sowie über Traditionen der Bruderarmeen.

Er ist überzeugt, daß sie die polnische Uniform würdig vertreten werden.

St. szer. Bogdan Kamiński, jest jednym z przodujących operatorów BWP. Ostatnie sprawdziany zaliczył na ocenę bardzo dobrą Bogdan i jego koledzy z pododdziałów wiadomości o wyznaczeniu do ćwiczeń „GŁÓWNE UDERZENIE - 82” przy-

jeli z entuzjazmem, ponieważ udział w takich ćwiczeniach uważają za duże wyróżnienie.

Zwołano zebranie organizacji młodzieżowej, na którym grupa żołnierzy drugiego rocznika mająca doświadczenie z poprzednich ćwiczeń sojuszniczych, podzieliła się uwagami z kolegami.

St. szer. Bogdan Kamiński wspólnie z kolegami przygotował odczyty na temat regionu, w którym będą się odbywały ćwiczenia oraz tradycji bratnich armii.

Jest przekonany, że godnie zaprezentują mundur polskiego żołnierza.

Ефрейтор Богдан Каминский относится к лучшим операторам наводчикам. На последней проверке он показал отличные результаты.

Богдан и его товарищи с воодушевлением встретили известие о привлечении их на учения и считают это доверие большой наградой.

Было проведено собрание молодежной организации, на котором солдаты 2-го периода службы по-



делились с младшими товарищами определенным опытом прошлых совместных учений.

Ефрейтор Богдан Каминский совместно со своими товарищами подготовил беседы о местности, где состоятся учения, и о традициях братских армий.

Каминский убежден, что они будут достойны польской военной формы.



Der Panzerkommandant Feldwebel Grigori Michajłow ist einer der Besten des Verbandes. Er zeichnet sich durch hohe militärische Meisterschaft aus. Im ersten Ausbildungshalbjahr belegte seine Besatzung den ersten Platz im Bataillon. Das ist Resultat seiner zielstrebigsten Erziehung und Ausbildung der ihm Unter-

stellten. Mit seiner Hilfe konnten alle Besatzungsmitglieder die Klassifizierung ablegen. Heute erfüllen sie viele Normen besser als er selbst.

Feldwebel Michajłow ist nicht nur ein beispielgebender Kommandant, er ist auch Assistent des Schulungsgruppenleiters seiner Polit-Schulungsgruppe und arbeitet als Agitator seines Zuges.

Dowódca czołgu st. sierż. Grigori Michajłow, jest jednym z najlepszych młodszych dowódców w jednostce. Cechuje go duża wiedza i umiejętności wojskowe. We współzawodnictwie o miano przodującego pododdziału, w czasie zimowego okresu szkolenia, załoga Michajłowa zajęła I miejsce w batalionie. Jest to rezultat prawidłowej pracy wychowawczej i szkoleniowej z podwładnymi.

Przy jego pomocy wszyscy członkowie załogi, uzyskali tytuły specjalistów klasowych, osiągając często rezultaty lepsze niż inni czołgiści.

St. sierż. Michajłow jest nie tylko wzorowym dowódcą, godnym naśladowania. Pełni również obowiązki pomocnika kierownika grupy szkolenia politycznego i agitatora w pododdziale.

Командир танка старший сержант Григорий Михайлов считается одним из лучших в части. Его отличает глубокое знание военного дела. По итогам зимнего периода обучения экипаж Михайлова занял первое место в батальоне. Это результат кропотливой, целеустремленной работы Григория по воспитанию и обучению своих подчиненных. С его помощью все члены экипажа стали классными специалистами. Многие нормативы они выполняют не хуже своего наставника.

Старший сержант Михайлов не только образцовый командир. Он является помощником руководителя группы политзанятий, агитатором взвода.

Der Leutnant Rüdiger Heinze, erst 1981 von der Offiziershochschule gekommen, erfüllt seine Aufgaben als Zugführer vorbildlich.

Dafür erhielt er das Leistungsabzeichen der NVA und sein Zugkollektiv den Bestenliste.

Entscheidend für die Kampffähigkeit seiner Einheit, so schätzt er es selbst ein, sind der politisch-moralische Zustand seines Zuges und stabile Ergebnisse in der politischen und Gefechtsausbildung. Als Schulungsgruppenleiter fordert er seine Soldaten zu konkreten Stellungnahmen heraus und demonstriert als Parteigruppenorganisator und Leitungsmittglied der SED-Grundorganisation, was es heißt, die Politik unserer Partei zur Erfüllung des Klassenauftrages umzusetzen.

Ppor. Rudiger Heinze, absolvent wyższej szkoły oficerskiej z 1981 r., jest wzorowym dowódcą plutonu. Za swoje szkoleniowe osiągnięcia otrzymał „Odznakę za wzorową służbę” NAL, a jego pluton należy do przodujących w jednostce.



Decydujące dla utrzymania wysokiej gotowości bojowej w plutonie, jak twierdzi, są stan moralno-polityczny oraz wysokie wyniki w szkoleniu politycznym i bojowym. Jako kierownik szkolenia politycznego wymaga od żołnierzy konkretnych deklaracji, natomiast jako grupowy partyjny

i członek komitetu POP NSPJ, demonstruje w praktyce, jak należy na codzień wcielać w życie politykę naszej partii realizując nasze klasowe zadanie.

Лейтенант Рюдигер Хайнце, окончивший офицерское училище в 1981 году, образцово исполняет обязанности командира взвода. За это он был награжден значком «За высокие достижения в ННА», а взвод получил звание отличного. Он считает, что решающими факторами боеготовности подразделения являются хорошее политико-моральное состояние личного состава и стабильные результаты в боевой и политической подготовке. Как руководитель группы политических занятий, лейтенант Рюдигер требует от своих солдат выражения собственного мнения. Являясь партгрупоргом организации СЕПГ, он показывает, как надо претворять в жизнь политику партии и выполнять ее классовый наказ.

Wir erfüllen unsere Verpflichtung als Internationalisten

Von Oberleutnant Ryszard Nowak, Kommandeur einer Panzerkompanie

Schon seit einiger Zeit führen wir planmäßig Geländeausbildung durch und bereiten uns auf die gemeinsame Übung mit unseren Waffenbrüdern jenseits der Oder vor.

Wir verwenden viel Zeit auf das Training von Elementen, die für das Zusammenwirken der Besatzungen in verschiedenen Gefechtsituationen von entscheidender Bedeutung sind. Intensiv üben auch die Kraftfahrer, Richt- und Ladeschützen. Die Panzerfahrer haben ihre Gefechtstechnik auf die zu erwartenden Aufgaben gewissenhaft vorbereitet. Sie haben die Fahrübungen abgelegt und trai-

nierten das Überwinden von Wasserhindernissen sowie verschiedene andere Varianten von Gefechtsabläufen. Wir werden alle gestellten Aufgaben vorbildlich erfüllen und beweisen, daß wir die Anforderungen des modernen Gefechts meistern und jede Aufgabe im Koalitionsbestand lösen können.

Meine Kompanie war im vergangenen Jahr eine der besten im Trupenteil. Ich bin davon überzeugt, daß uns die Übung neue Erfahrungen bringen wird, die die Bestenbewegung und den sozialistischen Wettbewerb weiter aktivieren werden.

Internacjonalistyczny obowiązek wypełniony

Por. Ryszard Nowak, dowódca kompanii czołgów:

— Już od pewnego czasu odbywamy planowe szkolenie na poligonie, przygotowując się do wspólnych ćwiczeń z naszymi towarzyszami broni zza Odry.

Dużo czasu poświęcamy na ćwiczenie elementów decydujących o zgraniu załóg w różnych sytuacjach bojowych. Ćwiczą również intensywnie mechanicy — kierowcy, działonowi i ładowniczy. Kierowcy czołgów przygotowali dokładnie wozy bojowe do czekających je zadań. Zdali egzamin z jazdy, trenując pokonywa-

nie przeszkód wodnych i inne warianty działań bojowych.

Jesteśmy dobrze przygotowani do wzorowego wykonania czekających nas zadań. Obowiązki swoje wykonamy wzorowo, demonstrując żołnierski kunszt i gotowość do wypełnienia każdego sojuszniczego zadania. Pododdział, którym dowodzę, w ubiegłym roku przodował w jednostce. Wierzę, że ćwiczenia dostarczą nam nowych doświadczeń, które zaktywizują jeszcze bardziej ruch przodownictwa i współzawodnictwa.



Ebenso herzlich wie die ersten Soldaten wurden alle polnischen Armeangehörige nach dem Überschreiten der Grenze begrüßt. Hauptmann Fred Walke überraschte die Freunde noch spät in der Nacht mit Blumen.

Równie serdecznie, jak pierwsi żołnierze przekraczający granicę, witano wszystkich przybywających na ćwiczenia. Kpt. Fred Walke późną nocą mile zaskoczył polskich przyjaciół, wręczając im kwiaty.

Так же сердечно, как и первые солдаты, были приветствованы все польские военнослужащие после пересечения государственной границы. Капитан Фред Валлек уже поздней ночью сделал друзьям сюрприз, вручая им цветы.

Мы выполняем наши обязательства как интернационалисты

Старший лейтенант Рyszard Новак, командир танковой роты.

На протяжении определенного времени мы планомерно проводили полевые занятия, готовились к совместным учениям с нашими братьями по оружию из-за Одера.

Мы тщательно отработывали элементы, которые имеют решающее значение для взаимодействия экипажей в различных ситуациях боя, интенсивно тренировали механиков-водителей, наводчиков и заряжающих. Механики-водители добросовестно подготовили свою боевую технику к предстоящему испытанию. Они упражнялись в вождении, учились пре-

одолевать водные преграды и отработывали другие варианты боевых действий. Мы будем образцово выполнять поставленные задачи и докажем, что способны справиться со всеми требованиями современного боя и в состоянии успешно действовать в коалиционном составе.

Моя рота в прошлом году была одной из лучших в части. Я убежден, что учения дадут нам новый опыт, который послужит дальнейшему подъему движения отличников и социалистического соревнования.